

# 实验报告

## 关于同传技能与策略：

### 1. 意义单位和翻译单位：

- 在《口译训练指南》一书中，作者认为“意义单位”产生于“记忆保持范围”，信息在即时记忆中，语言的形式消失了，随之而来在不同的间隔时间里，通常不超过几秒钟，我们将听到的话语将一系列的知识相结合，从而领会一段段话语的意义，从而逐渐产生了“意义单位”。这个随讲话的进行而逐渐形成的“意义单位”，紧接着融汇产生了更多更大的意义。“在同传中，意义的单位表现在对讲话的领会和重新表达之间不断变化的距离上，这一距离有时候及其短暂，是理解每一个意义单位所需要的时间”。
- 而翻译单位与意义单位不同，前者是在操作层面，而后者是在理解层面。释译派认为翻译单位应该超越字词，考虑上认知环境并捕捉篇章中合乎情理的意义，才拥有了翻译单位。也有翻译研究者认为，翻译单位的内涵应该是“译者进行翻译思维时‘瞻前顾后’的思维跨度”。由此，翻译单位应该是动态概念，翻译活动所遵循的是“在各语言单位的动态联系下的整体推进的模式”。

弄清楚意义单位和翻译单位的意义在于帮助学生译员找到同传的切点，即何时切入、如何切入的问题。如果切入得越快越早，那么翻译就越贴近语言；如果留给译员的意义单位越大，那么译员脱离语言外壳的程度就越高。

对于中翻法的切点显然并不比法翻中的切点好找，因为中翻法时我们对源语（母语）的理解比法翻中要好，但是产生的问题就是容易受母语语言形式的干扰而导致只听到一两个词就开始翻译。过早切入的结果之一是太贴近语言而没有容余去调整法语的表达，导致句子卡壳或浪费过多的精力在修改表达上；或者为等待意义单位而在翻译过程中出现了较长停顿。

### 2. 同传的“平衡”问题：精力分配、有效预测、脱离语言外壳。

首先，如果不能合理分配精力，就会导致“失衡”。当我们真正进入同传思维的时候，即边听辨边产出，如果放了过多精力在听辨上，嘴巴没跟上，也就是同步

性不够的话，我们得到的翻译则更偏向于交传，而不是同传。另一个问题是，如果精力没有分配好，译员很快就会疲惫，因为需要其用更多的精力去弥补这个“失衡”。这也是为什么我们翻了5分钟就开始喊累。

其次，有效的预测也是构成同传平衡的重要因素。我们学生在翻译的过程中倾向于跟紧源语翻译，但是贴太近的后果是预测不够准确甚至是错误的，那么留给我们回旋的余地很小或者是需要回旋的地方很多。所以这又回到切点的问题上。

最后是理解问题，也就是说我们翻译的是信息不是语言，必须脱离语言外壳在理解信息的情况下进行翻译。如果理解出现问题，我们的译文肯定也有问题。

3. 术语要准确，语言要地道，避免翻译腔；纠正错误要不露痕迹，语速和声音不拖沓；译语不能占用太长时间，甚至长于发言人；尽量顺句驱动。

### 译员的包厢礼仪：

1. 为听众考虑，保持讲话的连贯性。有时候可以有意地简化，以便能够跟上讲话人的节奏，特别是在讲话人语速较快的情况下，抓逻辑线是关键
2. 为听众着想，使其了解背景。学生要学会面对听众，要习惯于向听众提供有用的信息。总得来说，必须知道如何简明扼要、取本舍末，传达原文的原意。
3. 保持一个干净的麦克风，禁止任何杂音通过麦克风传入听众耳中，包括翻页声、清嗓子声音、呼吸声等。把握和麦克风的距离，不能太远也不能太近。

### 译后反思：

翻译结束后，译员可以回听自己的翻译，找出不足处，精益求精。比如，翻译时出现停顿甚至时过长的停顿，译员应尽量回顾并分析出现这些问题的原因，是词汇不足还是心理状态原因？或者是精力没有分配好导致大脑反应速度下降？这些分析和反思可以使译员在以后的口译活动中能尽量避免出现类似问题，不断进步。